

No. 44021

**Argentina
and
Tunisia**

Framework Agreement on cooperation in the field of sports between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Tunisia. Buenos Aires, 16 May 2006

Entry into force: *26 October 2006 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

**Argentine
et
Tunisie**

Accord-cadre de coopération dans le domaine des sports entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République tunisienne. Buenos Aires, 16 mai 2006

Entrée en vigueur : *26 octobre 2006 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة غير محددة.

يمكن مراجعة هذا الاتفاق الإطار بتراضي الطرفين عند طلب أحدهما ذلك وتدخل التنقيحات المتوصل إليها طبقاً للإجراءات الواردة بالفقرة الأولى من هذا البند.

يمكن لكل طرف وفي أي وقت، إشعار الطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية بقراره إنهاء العمل بهذا الاتفاق وفي هذه الحالة ينتهي العمل به بانقضاء ستة أشهر من تاريخ إبلاغ هذا الإشعار إلى الطرف الآخر.

إثباتاً لما تقدم، وقع المندوبان المفوضان هذا الاتفاق نيابة عن حكومتيهما.

حرر ببوينوس أيريس في 16 ماي 2006، في نظيرين أصليين محررين باللغات الإسبانية والعربية والفرنسية تتساوى جميعها في الحجية. وفي صورة الاختلاف في التأويل يتم اعتماد النص الفرنسي.

عن حكومة الجمهورية التونسية

عن حكومة جمهورية الأرجنتين

وبالنسبة لكل نشاط يتم تحقيقها طبقاً لهذا الاتفاق، يتفق الطرفان في كل حالة وبوسائل تكميلية حول كيفية التمويل.

في حال القيام بأنشطة خارج إطار برامج التعاون وبطلب من أحد الطرفين، فإن هذا الطرف يتحمل كامل المصاريف المترتبة عن ذلك.

البند 5

التطبيق

يهدف تحقيق الأنشطة طبقاً لمقتضيات هذا الاتفاق، يعين الطرفان كهيكل تنفيذ بالنسبة لجمهورية الأرجنتين، كتابة الرياضة للأمة وبالنسبة للجمهورية التونسية وزارة الشباب والرياضة، والتربية البدنية.

كل تغيير يطرأ بخصوص هيكل التنفيذ لأحد الطرفين، يتم إعلام الطرف الآخر كتابياً عبر الطرق الدبلوماسية.

البند 6

حل الخلافات

يتم حل كل خلاف قد يطرأ بين الطرفين حول تأويل أو تنفيذ اتفاق التعاون هذا، ودياً عبر القنوات الدبلوماسية.

البند 7

دخول الاتفاق حيز التنفيذ وتنقيحه وإنهاء العمل به

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ثلاثين يوماً من تاريخ تلقي الإشعار الثاني الذي يعلم بواسطته أحد الطرفين الطرف الآخر بإتمام الإجراءات الداخلية الخاصة به.

- برامج التمارين،
- البحث في العلوم التطبيقية في مجال الرياضة،
- التأهيل في مجال التكنولوجيا والبنية التحتية الرياضية،
- مكافحة تعاطي المنشطات،
- وكذلك في مجالات ومواضيع أخرى ملائمة وذات نفع مشترك والتي لا يشملها هذا الاتفاق.

البند 3

سبل التعاون

يمكن تنفيذ التعاون طبقاً لهذا الاتفاق من خلال:

- أ. تبادل المختصين والمسؤولين والمدربين واللاعبين في مجال الرياضة،
- ب. التعاون في ميدان البحث في العلوم التطبيقية في مجال الرياضة،
- ت. تبادل المعلومات من خلال الاجتماعات والندوات والملتقيات،
- ث. تبادل الوثائق والمراجع في مادة الرياضة.

البند 4

التمويل

للعمل على تطبيق هذا الاتفاق، يحدد الطرفان شروط تمويل الأنشطة المتفق عليها حسب المبادئ التالية:

- يتحمل الطرف المرسل تكاليف السفر (ذهاباً وإياباً) إلى أقرب مكان من إقامة النشاط الرياضي على أرض الطرف المضيف.
- يتحمل الطرف المضيف تكاليف الإقامة والتنقلات الداخلية ومصاريف العلاج الطبي المستعجل على أرضه.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق إطاري للتعاون في ميدان الرياضة
بين حكومة جمهورية الأرجنتين
وحكومة الجمهورية التونسية

إن حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة الجمهورية التونسية المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين"، بهدف توطيد التعاون والمبادلات الثنائية في مجال الرياضة، اتفقتا على ما يلي:

البند 1

الأهداف العامة

يعمل الطرفان على تطوير التبادل والتعاون في مجال الرياضة. يمثل هذا الاتفاق إطارا لوضع برامج تعاون مفصلة بين البلدين في مجال تنمية الرياضة.

يعمل الطرفان بقدر الإمكان، من خلال المؤسسات المكلفة بالرياضة في البلدين على تشجيع وتسهيل تنفيذ برامج التعاون والتبادل المحددة طبقا لهذا الاتفاق.

البند 2

مجالات التعاون

رغبة منهما في تحقيق أهداف التعاون المذكورة بالبند الأول، يشجع الطرفان على المشاركة في الترتيبات والدورات المنظمة في كلا البلدين، كما يحثان على التبادل في الميادين التالية:

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SPORTS
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement de la République Argentine, d'une part, et le Gouvernement de la République Tunisienne, d'autre part, ci-après désignés « les Parties » .

Dans le but de renforcer davantage la coopération et les échanges bilatéraux dans le domaine du sport,

Ont convenu de ce qui suit :

OBJECTIFS GÉNÉRAUX

Article 1

Les deux Parties développeront leurs échanges et leur coopération en matière de sport.

Le présent Accord servira de cadre pour l'élaboration de programmes de coopération établis entre les deux pays en matière de développement du sport.

Les Parties tâcheront d'encourager et de faciliter, dans la mesure du possible, la mise en œuvre, par le biais des départements chargés du sport dans les deux pays, des programmes de coopération et d'échanges arrêtés en application de cet Accord.

DOMAINES DE COOPÉRATION

Article 2

Dans le but d'atteindre, les objectifs mentionnés dans l'article 1, les deux Parties encouragent la participation aux stages et tournois organisés dans les deux pays ainsi que les échanges dans les domaines suivants :

- Programmes d'entraînement;
- Recherche en sciences appliquées au sport;
- Mise à niveau de la technologie et de l'infrastructure sportive;
- Lutte contre le dopage.

FORME DE COOPÉRATION

Article 3

La coopération dans le cadre du présent Accord pourrait être mise en œuvre à travers notamment :

- a. L'échange de spécialistes, de responsables, d'entraîneurs et d'athlètes dans le domaine du sport;
- b. La collaboration dans le domaine de la recherche en sciences appliquées au sport.
- c. L'échange d'informations à travers des réunions, conférences et symposiums.
- d. L'échange de documentations et de bibliographies en matière de sport.

FINANCEMENT

Article 4

Pour la réalisation de l'échange de spécialistes, de responsables, d'entraîneurs et d'athlètes dans le domaine du sport, mentionné dans l'article 3, alinéa a), les Parties établissent les conditions suivantes de financement :

- La Partie qui envoie prendra en charge les frais de transport (aller et retour) jusqu'à l'endroit le plus proche sur le territoire de la Partie d'accueil du lieu de la tenue de l'activité;
- La Partie d'accueil prendra en charge les frais de séjour, les déplacements à l'intérieur de son territoire et les frais de soins, médicaux d'urgence survenus sur ce même territoire.

Eu égard à toute autre activité réalisée en conformité avec le présent Accord les Parties s'accorderont sur chaque cas et par des instruments complémentaires sur les modalités de financement.

Dans le cas d'activités réalisées en dehors des programmes de coopération et à la demande de l'une des Parties, celle-ci assumera tous les frais correspondants.

MISE EN OEUVRE

Article 5

Dans le but de réaliser les activités convenues conforme au présent Accord, les Parties désignent comme Organisme d'Exécution pour la République Argentine, le Secrétariat des Sports de la Nation et pour la République Tunisienne le Ministère de la Jeunesse, du Sport et de l'Éducation Physique.

Toute modification survenue concernant l'Organisme d'Exécution compétent de l'une des Parties, sera communiquée à l'autre Partie par une notification écrite, adressée par la voie diplomatique.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 6

Tout différend entre les Parties survenant de l'interprétation ou de la mise en œuvre de cet Accord de coopération, sera réglé à l'amiable par la voie diplomatique.

ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT ET DÉNONCIATION

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de la réception de la deuxième des deux notifications par laquelle l'une des Parties informe l'autre, par écrit et par voie diplomatique, de l'accomplissement de ses procédures internes. Le présent Accord demeure valable pour une durée indéterminée.

Le présent Accord peut être révisé d'un commun accord à la demande de l'une des Parties. Les modifications adoptées entrent en vigueur conformément aux procédures prévues à l'alinéa premier du présent article.

Chaque Partie peut, à n'importe quel moment, communiquer, par la voie diplomatique, à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, il est mis fin à cet Accord dans un délai de six mois à compter de la date de cette notification à l'autre Partie.

En foi de quoi, les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Buenos Aires, le 16 mai 2006, en trois exemplaires originaux, en langues espagnole, arabe et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République Argentine :

ROBERTO GARCÍA MORITÁN

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne :

SAÏDA CHTIOUI

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO MARCO DE COOPERACION
EN EL AMBITO DE LOS DEPORTES
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA TUNECINA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Tunecina, en adelante denominados “Las Partes”.

Con el propósito de fortalecer la cooperación y los intercambios bilaterales en materia de deporte,

Han acordado lo siguiente:

Objetivos generales

Artículo 1

Las dos Partes promoverán los intercambios y la cooperación en materia de deportes.

El presente Acuerdo servirá de marco para la elaboración de programas de cooperación establecidos entre los dos países en materia de promoción del deporte.

Las Partes procurarán fomentar y facilitar, en la medida de lo posible, la implementación, por medio de los organismos encargados del deporte en los dos países, de programas de cooperación e intercambio establecidos en aplicación del presente Acuerdo.

Ambitos de cooperación

Artículo 2

Con el propósito de atender los objetivos mencionados en el artículo 1, las dos Partes fomentarán la participación en los entrenamientos y torneos organizados en los dos países así como los intercambios en los siguientes ámbitos:

- Programas de entrenamiento;
- Investigación en las ciencias aplicadas al deporte;
- Actualización de la tecnología e infraestructura deportivas;
- Lucha contra el doping;
- Otros ámbitos y temas que se juzguen apropiados y mutuamente beneficiosos y que no estén incluidos en el marco del presente Acuerdo.

Formas de cooperación
Artículo 3

La cooperación en el marco del presente Acuerdo podrá desarrollarse especialmente a través de:

- a. El intercambio de especialistas, responsables, entrenadores y atletas en el ámbito del deporte;
- b. La colaboración en el ámbito de la investigación de las ciencias aplicadas al deporte.
- c. El intercambio de información mediante reuniones, conferencias y simposios.
- d. El intercambio de documentación y bibliografía en materia de deporte.

Financiación
Artículo 4

Para la realización del intercambio de los especialistas, entrenadores, responsables y atletas en el ámbito del deporte, a que se refiere el Artículo 3, inciso a), las Partes establecerán las siguientes condiciones de financiación:

- La Parte que envía tendrá a su cargo los gastos de transporte hasta el punto del territorio de la Parte huésped donde se realice la actividad, así como los de regreso.
- La Parte huésped tendrá a su cargo los gastos de estadía, los desplazamientos en el interior de su territorio, y los gastos derivados de emergencias médicas ocurridas dentro del mismo.

Respecto de cualquier otra actividad a ser realizada de conformidad con el presente Acuerdo, las Partes acordarán en cada caso, y mediante instrumentos complementarios, las modalidades de financiación.

En el caso de las actividades realizadas fuera de los programas de cooperación previstos en el presente Acuerdo y a pedido de una de las dos partes, ésta asumirá todos los gastos correspondientes.

Ejecución
Artículo 5

A los fines de la realización de las actividades convenidas conforme al presente Acuerdo, las Partes designan como Organismos de Ejecución, para la Republica Argentina, la Secretaria de Deportes de la Nación y por la Republica Tunecina el Ministerio de la Juventud, del Deporte y de la Educación Física.

Cualquier modificación realizada por una de las Partes de su Organismo de Ejecución será comunicada a la otra mediante notificación escrita, cursada por la vía diplomática.

Solución de controversias
Artículo 6

Todo diferendo entre las Partes que surja de la interpretación o implementación del presente Acuerdo de cooperación será solucionado amigablemente por la vía diplomática.

Entrada en vigor, enmienda y denuncia
Artículo 7

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días de la fecha de recepción de la segunda notificación mediante la cual una de las Partes informe a la otra, por escrito y por la vía diplomática, que cumplió con los procedimientos internos. El presente Acuerdo tendrá duración indefinida.

El presente Acuerdo marco podrá ser revisado de común acuerdo a solicitud de una de las Partes. Las modificaciones adoptadas entrarán en vigor de conformidad con los procedimientos previstos en el primer párrafo del presente artículo.

Cada Parte podrá, en cualquier momento, comunicar a la otra Parte, por la vía diplomática, su decisión de dar por finalizado el presente Acuerdo. En este caso, el Acuerdo terminará seis meses después de la notificación a la otra Parte.

En fe de lo cual, los funcionarios plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Buenos Aires, el 16 de mayo de 2006, en tres originales en los idiomas árabe, español y francés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en francés.

Por el Gobierno
de la República Tunecina

Por el Gobierno
de la República Argentina

[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF
SPORTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE RE-
PUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Government of the Argentine Republic, on the one hand, and the Government of the Republic of Tunisia, on the other hand, hereinafter referred to as "the Parties",

With a view to further strengthening cooperation and bilateral exchanges in the field of sports,

Have agreed as follows:

GENERAL OBJECTIVES

Article 1

The two parties shall develop their exchanges and their cooperation in the area of sports.

This Agreement shall serve as a framework for the elaboration of cooperation programmes established in the two countries with regard to the development of sports.

The Parties shall endeavour to encourage and facilitate, in so far as possible, the implementation, through the departments in charge of sports in the two countries, of the cooperation and exchange programmes decided upon under this Agreement.

FIELDS OF COOPERATION

Article 2

With a view to achieving the objectives mentioned in article 1, the two Parties encourage participation in training and tournaments organized in the two countries and exchanges in the following areas:

- Training programmes;
- Research in applied sport science;
- Upgrading of sports technology and infrastructure;
- Anti-doping efforts.

FORM OF COOPERATION

Article 3

Cooperation under this Agreement might be implemented through the following:

- (a) The exchange of specialists, officials, trainers and athletes in the field of sports;
- (b) Collaboration in the field of research in applied sport science;
- (c) The exchange of information through meetings, conferences and symposiums;
- (d) The exchange of documentation and bibliographies relating to sports.

FINANCING

Article 4

To implement the exchange of specialists, officials, trainers and athletes in the field of sports, as mentioned in article 3 (a) above, the Parties establish the following financing conditions:

- The sending Party shall bear the cost of travel (round trip) to and from the point in the territory of the receiving Party nearest the location where the event is to be held;
- The receiving Party shall bear the costs of the stay, travel within its territory and any emergency medical care provided within that territory.

With regard to any other activity carried out under this Agreement, the Parties shall agree on a case-by-case basis, by means of additional instruments, on the manner of financing.

In the case of activities carried out at the request of either Party outside the cooperation programmes, that Party shall meet the related expenses.

IMPLEMENTATION

Article 5

With a view to carrying out activities agreed upon in accordance with this Agreement, the Parties designate the following as their executing agencies: for the Argentine Republic, the Secretaría de Deporte de la Nación (Sports Secretariat of the Nation), and for the Republic of Tunisia, the Ministère de la Jeunesse, des Sports et de l'Éducation Physique (Ministry of Youth, Sports and Physical Education).

Any change occurring in respect of the competent executing agency of one of the Parties shall be communicated to the other Party by a written notification through the diplomatic channel.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 6

Any dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of this Agreement on cooperation shall be settled amicably through the diplomatic channel.

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND DENUNCIATION

Article 7

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the second of the two notifications whereby one Party informs the other, in writing, through the diplomatic channel, that its domestic procedures have been completed. This Agreement is concluded for an indefinite term.

This Agreement may be revised by mutual consent at the request of either of the Parties. Any amendments adopted shall enter into force in accordance with the procedures provided for in the first paragraph of this article.

Each Party may at any time notify the other Party, through the diplomatic channel, of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall in that case terminate six months from the date of such notification of the other Party.

In witness whereof the plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Buenos Aires on 16 May 2006, in three original copies, in the Spanish, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of differences in interpretation, the French text shall prevail.

For the Government of the Argentine Republic:

ROBERTO GARCÍA MORITÁN

For the Government of the Republic of Tunisia:

SAÏDA CHTIOUI